

耶鲁大学卫三畏家族档案所见《圣谕广训》方言手抄若干种*

司 佳

耶鲁大学所藏卫三畏家族档案 (Samuel Wells Williams Family Papers) 对于研究美国最早来华新教传教士之一卫三畏 (S. W. Williams, 1812-1884) 的生平经历有着特别的史料价值。¹ 根据耶鲁大学图书馆所编的档案目录索引, 第 1 至 18 箱主要涉及卫三畏在中国生活、工作的相关资料, 包括书信、剪报、照片、著作手稿等。第 19-24 箱为卫斐列 (Frederick Williams) 的手稿资料, 卫斐列不仅为父亲卫三畏撰写传记, 同时也是耶鲁大学众教授中的一员。² 档案其余部分则是卫三畏 1877 年成为耶鲁大学中国语言文学首任教授后开设课程的讲义资料, 亦由卫斐列整理。笔者曾于 2002 年、2007 年以及 2011 年三次访问该档案, 对第 11 至 17 箱手稿中所涉及的中、英文语汇资料进行整理研究。在最近的一次重访中, 要特别感谢耶鲁大学图书馆手稿部的帮助, 允许将相关材料电子复制。特此撰文与学界同仁分享其中有价值之材料, 尤其是第 13 箱中有关清代《圣谕广训》的方言手抄稿若干种。

卫三畏家族档案第 11、13、15 箱藏有不少与编纂语言类参考书籍相关的资料。很多是卫三畏当年亲自练习、抄录的语汇资料, 以及为编写字典、辞书而收集准备的中文材料, 其中有一部分手稿似乃卫三畏的中文老师或助手代为抄录。比较有史料价值的是一些当年未及放入正式出版物的语汇材料, 以及出版之后的修订意见。例如 Box 11 中的 No.110002 存有一份未及收入卫三畏 1874 年编写的 *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language* 的书面练习语料, 计 134 组, 每组各含一对意义相关的中国谚语及两句相应的白话注释, 由中国先生小楷手抄, 附卫三畏的亲笔英文注释。下举两例:

例 1 不用于秦犹用于楚

不利西南犹利东北

* 本文为复旦大学亚洲研究中心资助项目成果。在写作过程中, 得到日本关西大学内田庆市教授、沈国威教授的帮助, 以及日本关西大学 G-COE 文化交涉学博士后项目的支持, 作者在此表示感谢。

¹ Samuel Wells Williams Family Papers (MS547), Manuscripts and Archives, Yale University Library.

² 关于卫三畏生平经历的研究, 主要参考 Frederick Williams, *The Life and Letters of Samuel Wells Williams* (New York: G. P. Putnam's Sons, 1888), 中译本《卫三畏生平及书信》(顾均等译, 广西师范大学出版社, 2004 年), 以及顾钧《卫三畏与美国早期汉学》(外研社, 2009 年)。

此处不留人还有留人处呢

这里不能吃那里还吃呢

If you don't want me, somebody else may.

例2 斧资不足如何能去

旅费不周何以赴程

盘缠不够用恐怕半路不能走

路费很少终究到不了那里

If I have not money, how can I make the journey?

很明显，这种书写体例表现出传教士在汉语学习过程中的几个特点：对中国文学中谚语的偏好，对地方方言、俗语的特别关注，以及对口语交流取材的用意。从篇幅来看，这份材料不像是卫三畏一时的零星收集，而是专门为编写字典准备的语汇资料，工整齐书长达 21 页。

在 Box 13 中，语料价值最高的当属卫三畏所收集的与清代《圣谕广训》有关的十余种方言直解及罗马字注音抄件。在编号为 130052 的文件夹中，存有 13 种与清代《圣谕广训》有关的抄件，涉及到了中国东南沿海的吴方言及闽方言。这些抄件被列入 *Miscellany*（杂项）条目之下，没有内容标题。正因为如此，之前甚少有人关注到此乃研究清代《圣谕广训》及《广训衍》极佳的方言手抄资料。略为可惜的是，这些抄件仅仅是对《圣谕广训》第一条“敦孝弟以重人伦”的方言释义，没有涵盖到全部的十六条。原因是当时来华传教士一般会选取中国地方文学样式作为研究、学习的“样本”，仅以《圣谕广训》第一条作为学习的范例，并无大碍。然而，卫三畏不仅请他的中国“先生”仔细抄录了此第一条，还逐字逐句对以方言字汇，并加以罗马字注音；其中有若干种直接用地方方言写成，当属《圣谕广训》的方言直解手抄。因后世留存的方言本《圣谕广训》并不多见，卫三畏家族档案中所藏的方言直解虽然只是片断（仅第一条）抄件，仍然具备相当高的历史语料价值。现将笔者经眼的卫三畏家族文书中有关《圣谕广训》的 13 种抄件之名目以及大体的书写样式、特点、使用字词语汇（方言、官话）等整理列表如下：

	标题	版式	材料基本描述	方言词句摘引 ³
第 1 种 详见图 ①	<i>Ningpo</i> <i>Colloquial</i>	共 3 页，竖 排从左至 右书写	用宁波地方话写成的方言直解，然仅关涉雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”中的内容，并在每一个汉字右边	弗晓得、也弗村村； 若是笑兑大人就欢喜； 到拉成人长大又替其娶一房家小；大

³ 此栏摘录的方言词句所对应的雍正《圣谕广训》中的原官话词句逐次为：不知、独不思；笑则为之喜；至于成人复为授家室；父母之德实同昊天。

			加以罗马字注音。	人个恩惠实在像天介大。
第2种 见图②	<i>Sound of Characters as Read at Ningpo</i>	共2页, 自左向右竖书	为雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”的逐字注音, 宁波方音土白。	
第3种 见图③	<i>Su-chow Colloquial</i>	共3页, 自左向右竖书	用苏州话写成的方言直解, 亦仅涉雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”中的内容, 并以罗马字注音。	弗晓得、也弗想想; 若是笑末大人就欢喜; 伊后来长大成人又替伊攀一家亲。
第4种	<i>Sound of Characters as Read at Su-chow</i>	共3页, 自左向右竖书	对雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”加以逐字苏州话注音。	
第5种 见图④	<i>Rendered into Foochow Colloquial</i>	共2页, 自右向左竖书	用福州话写成的方言直解, 仅涉《圣谕广训》第一条, 并以罗马字注音。	卖晓得、都不想; 至成人长大仅着替伊讨亲; 罢奶其德实在比天故大。
第6种	<i>The Sounds of the Characters All Given as Read in the Foochow Dialect</i>	共2页, 自右向左竖书	对《圣谕广训》第一条加以福州话逐字注音。	
第7种	<i>Extract from Paraphrase of the First Maxim in the Shing Yu</i>	共2页, 自左向右竖书	抄自雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”。	
第8种 见图⑤	无标题	自左向右竖书, 正反面共9页	乃对雍正《圣谕广训》第一条“敦孝悌以重人伦”的逐字吴方言释义, 并在每个字的下方注以罗马字读音。	不晓、做年、不、想着; 欢喜、就、兑子、欢喜; 爹娘、个、功劳、真亲像、大、天。
第9种	无标题	自右向左	也是对雍正《圣谕广训》第一	唔识、单唔想、介

		竖书，竖分 3 栏，共 7 页	条的逐字方言释义，并在每个字的右边加以罗马字注音。	伊、欢喜；及到、人子完全、再格共伊娶妻；爹娘、佃功、真、亲像、青天。
第 10 种 见图⑥	无标题	自左向右竖书，共 4 页	将雍正《圣谕广训》（第一条）与清后期的一种吴方言直解本逐字比对，并对吴方言直解加以罗马字注音。	勿晓得、啥勿想；笑末就为之伊快活；直到成功大人替伊讨娘子；爷娘个好处实在像天能。
第 11 种 详见附录	无标题	自右向左竖书，共 2 页	乃一种用地方土白写成的《圣谕广训》吴方言直解，有句读，无罗马字注音。以方言字词的使用来看，很可能是用于上述第 10 种比对稿的吴方言直解底本。	勿晓得、啥勿想到；笑之末就快活；直到大要讨娘子拉伊；爷娘个恩典大来像天能。
第 12 种 见图⑦及图⑧	无标题	自左向右竖书，一页两栏，共 8 页	汉字部分为雍正《圣谕广训》第一条，而每个字右边的罗马字注音却是基于某种吴方言的拼读。与上面第 10 种相比，省却了中间的吴语直解汉字部分，未有 S. W. Williams 签名。	
第 13 种	无标题	自右向左竖书，共 3 页	是一种用吴语写成的方言直解，仅涉《圣谕广训》第一条中的内容，逐字配以罗马字注音，书写笔迹与前面提及的 11 种有明显不同，可能是出自十九世纪中期在东南沿海活动的其他美部会传教士之手（似裨治文笔迹），收入卫三畏的档案中。	不晓得、不是单把……没有想吗；或是笑就喜欢；到了成人还要替他配亲；爹娘的恩点实在是像天一样没有极处。

卫三畏家族档案中所见上述 13 种与清代《圣谕广训》有关的抄件皆与中国沿海方言有关，其中 6 种可以确定分别是苏州话、宁波话及福州话（注音与直解各一种），因卫三畏在这 6 种材料上分别注明了 Su-chow, Ningpo 与 Foochow 的字样。其余则主要涉及吴方言，有 5 种之多（不计

已经注明的苏州话与宁波话材料)。所有抄件除最后一种之外,皆附有罗马字注音,以见传教士在汉语学习过程中对方言注音这一传统的重视。从手抄的体例以及罗马字注音的笔迹来判断,这些手稿很可能是卫三畏与他的中国先生们的共同作品:汉字以工整的小楷竖向抄写,一旁或下方注有罗马字拼音,这也反映出早期来华新教传教士学习汉语时“字音并重”的特点。

另外一大特点则是官话与方言、土白并重。上述第 8、第 9、第 10 三种皆以《圣谕广训》的官话表达与方言释义(或直解)两相对照,显示出这些手稿抄件作为学习中国沿海方言的特殊用途。第 11 种更是在官话的一旁用方言字词的读音直接标出,凸显出这其中方言方音学习的重要性以及技巧,即一种对照文言读出方音的记忆方式(因方言字词的书写只是一个中介,对于传教士来说,最终习得目的是用方言或土白与当地人进行听说交流)。《圣谕广训》、《广训衍》以及《圣谕广训直解》显然是早期来华新教传教士非常关注的中国文学样式。稍有遗憾的是,也许是因为卫三畏收集这些与《圣谕广训》相关的方言直解仅是为了今后编写语言工具书之用,上述 13 种资料皆止限于《圣谕》十六条中的第一条“敦孝弟以重人伦”。不过,这并不影响早期来华传教士学习汉语时侧重对语言“样本”(specimen)的积累。在卫三畏 1842 年完成的第一部汉语学习工具书《拾级大成》(*Easy Lessons in Chinese*)中,有关《圣谕》第一条“敦孝弟以重人伦”的白话文衍义(清王又朴作)即作为“浅文理”的文学样式列出(原文称作 *paraphrase of a Maxim*),与《红楼梦》(选段)、《三字经》等一并置于汉语学习拾级(全书共分十章)中的“第九级”(the ninth step),皆以罗马字注音并逐字对译,为传教士习得汉语“浅文理”提供有用的样本材料。

附 录

以下为上述 第 11 种 的抄录。原文乃一种以吴语写成的《圣谕广训》方言直解,有句读(似后人通读时添加),无罗马字注音,无年代等标识,抄录如下(无方言所对应的汉字即以括号中描述为准):

話到孝順末,是天下底、地上頭一定个大道理,百姓个好行為也。人若然勿曉得孝順爺娘,啥勿想到爺娘愛妮子个心腸呀。比方纔起始小干,勿曾離開手裏,抱拉胸膛頭个辰光,肚裏餓之末,自家勿會去吃,身上冷之末,自家勿會去着。做爺娘个末,聽聽伊个聲音,看看伊个面色,笑之末就快活,哭之末就憂愁。走走末寸步當心,生之病末,爺娘暈也暈勿着,吃也吃勿落。養活伊咾教訓伊直到大,要討娘子拉伊,謀生意拉伊,千方百計廢盡心機,想想爺娘个恩典,大來像天能。做妮子个要報答爺娘个恩典,萬分之一,自然應該裏向末盡伊个心,外面末盡伊个力,當心伊身體咾,省儉伊个用頭,認真伏侍伊,大大裏孝順老養伊。勿許去賭銅錢、着棋、吃酒,勿許愛用氣力,同別人相打,勿許貪錢財,賺來私底下撥拉娘子,就是規矩,勿周到咾,十分老實末是好。第个上推廣開來,恰得曾夫子話拉个,話咾坐立不端正末,勿是孝;服事皇帝勿忠心,勿算孝;做官勿恭敬,勿是孝;朋友相交勿老實,勿好算孝;衝鋒打仗勿上前,勿好算孝。攏總个話頭,禿是孝順个妮子,名分裏應該做个事體。講到爺養拉个頂大

Sound of Characters as read at Ningpo

夫 孝 者 天 之 經 地 之 義 民 之 行 也 人 不 知	其 未 離 懷 抱 騰 不 能 自 喃 寒 不 能 自 衣 為	啼 則 為 之 憂 行 動 則 跬 步 不 離 疾 病 則	家 室 謀 注 理 百 計 經 營 心 力 俱 瘁 父 母 之	萬 一 自 當 內 盡 其 心 外 竭 其 力 謹 身 節 用	好 勇 鬪 狠 母 好 貨 財 私 妻 子 縱 使 儀 文 未	謂 君 慶 不 莊 非 孝 君 不 忠 非 孝 君 不 忠	孝 皆 孝 子 分 內 之 事 也 至 若 父 有 家 子 稱
夫 孝 者 天 之 經 地 之 義 民 之 行 也 人 不 知	其 未 離 懷 抱 騰 不 能 自 喃 寒 不 能 自 衣 為	啼 則 為 之 憂 行 動 則 跬 步 不 離 疾 病 則	家 室 謀 注 理 百 計 經 營 心 力 俱 瘁 父 母 之	萬 一 自 當 內 盡 其 心 外 竭 其 力 謹 身 節 用	好 勇 鬪 狠 母 好 貨 財 私 妻 子 縱 使 儀 文 未	謂 君 慶 不 莊 非 孝 君 不 忠 非 孝 君 不 忠	孝 皆 孝 子 分 內 之 事 也 至 若 父 有 家 子 稱

圖 2

Su-chow Colloquial

說 起 孝 順 个 道 理 是 天 个 綱 常 地 个 道 義 人	想 爺 娘 肉 兒 會 着 爺 娘 小 時 節 爺 娘 音 聲 抱 着	冷 我 相 家 弗 會 就 養 想 報 會 教 訓 走 後 時 候 爺 爺 大 成 氣	是 哭 眼 爺 娘 就 養 想 報 會 教 訓 走 後 時 候 爺 爺 大 成 氣	弗 落 方 百 計 來 想 報 去 廢 一 畫 心 思 用 盡 氣	業 个 德 兒 子 要 報 伊 一 養 伊 然 應 該 盡 力	个 用 度 服 事 伊 必 勤 謹 奉 養 伊 必 要 豐 盛
---	--	--	---	---	--	--

圖 3

是孝朋友賣取信戰陣禮毛膽路都賣笑的是孝孝是
 心是務每進一層想學曾子所講其在家賣沉靜你莫
 加倍孝敬伊你通好賭嗜酒你通藉勇共你相拍你
 比天故大做仔你歌報罷切其恩內你通假意外着勉
 伊伺候伊至成人長大儀着替伊討親拍算做生意成
 奶就歡喜卻啼罷奶就苦行止步罷奶毛離身邊務
 樣呢當仔手上抱時候老餓自家賣食天寒自家
 孝順是天其大經地其至義你其根本你卻賣曉的

图 4

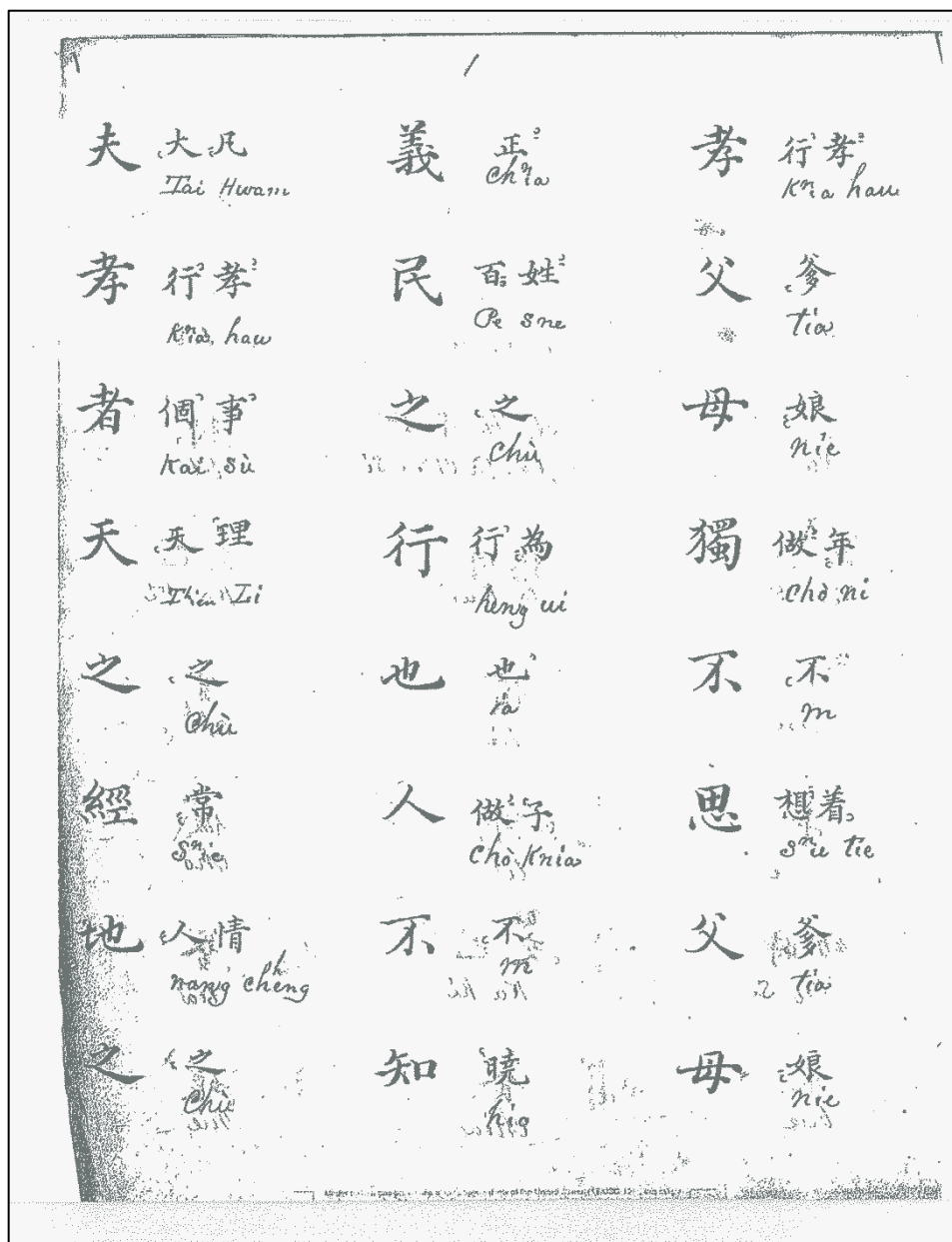


圖 5

夫	Tam	方	hait-tiap
孝	chit & hau	其	i
者	ai siar-mih?	未	be
天	si thin	離	li
之	e	懷	kui
經	hoat-to,	抱	pho e si;
地	toe	饑	iau,
之	e	不	boe
義	gi-li,	能	oe
民	peh-sin	自	ka-ki
之	e	哺	chiah;
行	tek-heng,	寒	boe koan
也		不	boe
人	Lang	能	oe
不	on	自	ka-ki
知	chai	衣	chiang
孝	thang u hau ti	為	Choe
父	pe	父	pe
母	biu,	母	biu
獨	tok-tok si	者	e lang,
不	bo	審	soe-ji thiam
思	siun	音	i e siar-in;
父	pe	聲	siang-sai khian
母	biu	察	i e
愛	thiam	形	khiam-eit
子	kian	色	bin-ek;
之	e	笑	chi-o
心	sim	則	chiu
乎	ah.	為	in-ai
		之	i
		言	huan bi!

圖 7

勿 *hōh-tit*
 勤 *khī-thāu khūn-khūn,*
 始 *tō-bé pīn-toān*
 而 *ū hāi,*
 怠 *keng tōng-pōe*
 終 *ê*
 孝 *tō-lí,*
 弟 *chiah oē*
 之 *Xiā^m kàu Khiah-tāi*
 道 *chēn.*
 庶 *W. H. Schreder*
 克 *W. H. Schreder*
 敦 *W. H. Schreder*
 矣 *W. H. Schreder*

图 8